

Natiana Oliva Morales

**Comparative
typology
of
English and
Spanish**

Adapted fairy tale
for
translation and
retelling



Book 2

Tatiana Oliva Morales

**Comparative typology of English
and Spanish. Adapted fairy tale for
translation and retelling. Book 2**

«Издательские решения»

Oliva Morales T.

Comparative typology of English and Spanish. Adapted fairy tale for translation and retelling. Book 2 / T. Oliva Morales — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-983900-8

The book consists of an exercise to translate a fairy tale, adapted according to the methodology © Linguistic Reanimator, from English into Spanish; and of 2 exercises for retelling of non-adapted Spanish and English versions of the same tale. Exercise 1 and 2 have key. The tale contains 899 English / Spanish words. By complexity, it corresponds to levels B1 — B2. It is recommended for a wide range of people studying English and Spanish, as well as for native English speakers studying Spanish.

ISBN 978-5-44-983900-8

© Oliva Morales T.
© Издательские решения

Содержание

Copyright	6
Annotation	7
The number of words you need to know for the following purposes of using a foreign language	8
From the author	9
About the © Linguistic Reanimator series	10
About the © Comparative typology of English and Spanish series	11
Announcement of illustrations	12
Highlighting	13
Exercise 1	14
Elves Valley	15
Конец ознакомительного фрагмента.	18

Comparative typology of English and Spanish. Adapted fairy tale for translation and retelling Book 2

Tatiana Oliva Morales

Illustrator Tatiana Oliva Morales

Cover designer Tatiana Oliva Morales

© Tatiana Oliva Morales, 2020

© Tatiana Oliva Morales, illustrations, 2020

© Tatiana Oliva Morales, cover design, 2020

ISBN 978-5-4498-3900-8 (т. 2)

ISBN 978-5-4498-2135-5

Created with Ridero smart publishing system

Copyright

Copying the methodology in order to use this book for writing a manuscript of a study guide, namely: filing foreign / Russian words in brackets or over their corresponding Russian / foreign equivalents, marking up sentences with special notation as shown in this study guide; reprinting, reproduction by electronic means or by any other means of the entire book or any part of it is allowed only with the written permission of the author.

Annotation

The book consists of an exercise to translate a fairy tale, adapted according to the methodology © Linguistic Reanimator, from English into Spanish; and of 2 exercises for retelling of non-adapted Spanish and English versions of the same tale. Exercise 1 and 2 have the key. The tale contains **899** English / Spanish words. By complexity, it corresponds to levels B1 – B2. It is recommended for a wide range of people studying English and Spanish, as well as for native English speakers studying Spanish.

The number of words you need to know for the following purposes of using a foreign language

For “survival” in the environment without a translator – 120

For daily communication on general topics – 2000

For reading simple texts of general subjects – 4,000 – 5,000

Reading difficult texts – 10,000

Native Speaker Level – 10,000 – 20,000

From the author

This book can be used as a tutorial. If you need additional consultations or classes, you can contact me. Consultations / classes in person or via Skype are possible.

My contact details

Tel 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Sites:

<https://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

Respectfully,

Tatiana Oliva Morales

About the © Linguistic Reanimator series

All the English and Spanish language © Linguistic Reanimator Series books can significantly reduce the training period of a foreign language course and improve the quality of learning of new words and normative grammar by a student.

Their advantage is foreign words and (sometimes) transcription in brackets next to the word in a sentence. Using this technique, a student never studied English / Spanish before, having no vocabulary, can begin translating from Russian into English / Spanish, from Spanish into English or from English into Spanish.

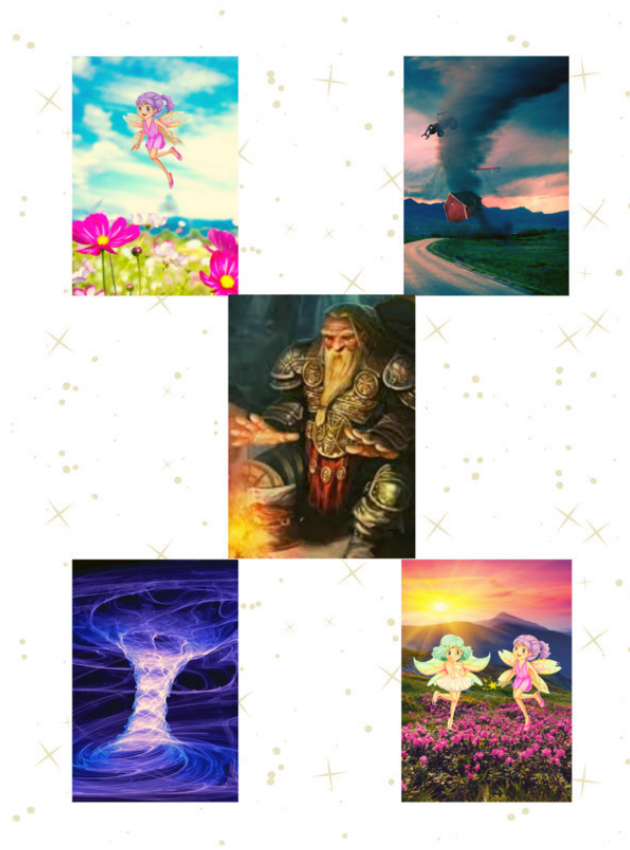
The technique allows you to learn new English / Spanish words and phrases easily, and quickly; improving the skills of correct translation into a foreign language.

All the © Linguistic Reanimator Series books have been written for “my difficult students”, for those who needed to obtain a large amount of high-quality knowledge in a short period of time. The latter is the aim of all the textbooks of this series.

About the © Comparative typology of English and Spanish series

The © Comparative typology of English and Spanish series books are recommended for English and Spanish teachers or lecturers; for pupils, students, as well as for a wide range of people, learning Spanish and English languages at school, university or independently, as well as for native English speakers studying Spanish.

Announcement of illustrations



Highlighting

... – there should be a definite or indefinite article in this place.

! – you should consider what preposition should be in front of the next group of words.

* – irregular verb.

we (nosotros) – English word / its Spanish equivalent.

you (Usted) 2.**read** (leer) 1.**it** (lo) – the numbers in front of the words mean their order in the sentence.

your (-) – this word does not need to be translated into Spanish.

white houses (casa.. blanco..) – you should change gender and / or number of the words.

had gone (go..) – you should change the verb form.

Exercise 1

Translate the fairy tale into Spanish.

Elves Valley

Alice (Alicia) **lived** (vivir) **in** (en) **a small house** (... pequeña casa) **on** (en) **the outskirts** (... afueras) **of** (de) **the village** (... pueblo).

Although (aunque) **her** (sus) **parents** (padres) **worked** (trabajar) **in** (en) **the field** (... campo) **from morning till night** (desde la mañana hasta la noche), **they led** (llevar) **modest and poor lives** (vidas modestas y pobres).

Certainly (ciertamente), **how** (como ser.. posible) **to get rich** (hacerse ricos) **under such circumstances** (en tales circunstancias).

Strong hurricanes (fuerte.. huracan..) **often** (a menudo) **happened** (ocurrir) **there** (allí), **they spoiled** (estropear) **and** (y) **destroyed** (destruir) **crops** (los cultivos).

And one day (un día), **when** (cuando) **father and mother** (los padres) **had gone** (ir) **to** (a) **work** (trabajar), **heavy clouds** (nube.. oscuro..) **brooded over the house** (cubrir.. la casa),

lightning flashed (centellear.. relámpagos), **a strong hail started** (comenzar.. un fuerte granizo), **and then** (luego) **the wind broke out** (estallar.. el viento).

It was of such a force (ser.. de tal fuerza) **that** (que) **it began** (empezar) **to** (a) **demolish** (demoler) **all the** (todos los) **buildings** (edificio..) **around** (a su alrededor), **to smash the boats into pieces** (a convertir en astillas los barcos) **at** (en) **the nearest marina** (... muelle local).

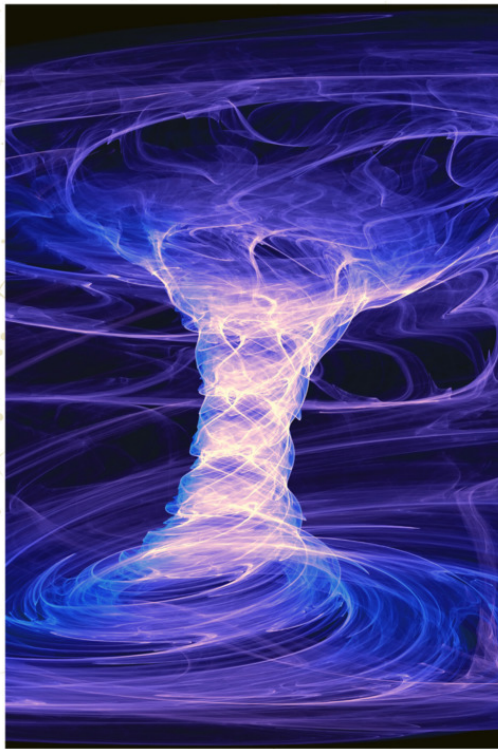
Alice was very scared (estar muy asustado..), **she climbed** (subirse) **onto** (a) **her** (-) **bed** (la cama) **and pulled cover over her head** (cubrirse.. de cabeza con la manta).

That way (de esa manera) **she had been sitting** (sentarse) **until** (hasta que) **she felt** (sentir) **that** (que) **the house** (... casa) **was got off the ground** (despegarse) **and carried** (llevarse) **in an unknown direction** (en una dirección desconocida).



The girl (... niña) **ran up** (correr) **to** (a) **the window** (... ventana) **and looked down** (mirar.. hacia abajo) – **they had already passed** (ya sobrevolar.. a través de) **her** (su) **native village** (pueblo natal), **flew across** (-) **a lake** (... lago), **mountains** (montañas), **some** (alguna) **city** (ciudad).

And then (entonces) **everything** (todo) **began** (comenzar) **to** (a) **spin** (girar) **and disappeared** (desaparecer) **before her eyes** (ante sus ojos).



When (cuando) **Alice woke up** (despertarse), **she realized** (darse.. cuenta de) **that** (que) **the house did not fly** (no volar) **anywhere** (a ningún lado).

She got up (levantarse) **and looked out of** (mirar.. por) **the window** (... ventana).

In front of her (frente a ella) **there was** (haber) **a sunny lawn** (... césped soleado) **dotted** (salpicado) **with** (con) **different flowers** (diferente.. flor..).

The butterflies (... mariposa..) **were flying** (volar) **and the birds** (... pájaro..) **were singing** (cantar) **there** (allí), **so** (así que) **the girl left** (salir de) **the house and went** (ir) **to** (a) **look around** (mirar a su alrededor).

She walked (caminar) **a little** (un poco), **picked flowers** (recoger.. flores), **twisted a wreath from them** (trenzar.. una guirnalda), **lay down** (tumbarse) **on** (en) **the grass** (... hierba),

admiring (admirando) **the azure cloudless sky** (... cielo azul sin nubes), **but** (pero) **suddenly** (de repente) **her eyes became round in surprise** (por poco se desmayó de tal sorpresa) —

about a meter away (aproximadamente a un metro de ella) **2.some tiny creature** (una criatura pequeña), **similar to a girl with wings** (similar a una niña con alas), **1. was hovering over her**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.